Bundes-Gesetzblatt
des
Norddeutschen Bundes.

Zbiór praw
dla
Związku północno-niemieckiego.

№ 15.

(Nr. 102.) Gesetz wegen Abänderung einzelner Bestimmungen der Zollordnung und der Zollstrafgesetzgebung. Vom 18. Mai 1868.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden König von Preußen etc.

verordnen im Namen des Norddeutschen Bundes, nach erfolgter Zustimmung des Bundesrathes des Deutschen Zollvereins und des Deutschen Zollparlaments, was folgt:

Vom 1. Juli 1868. ab treten folgende Aenderungen der unter den Regierungen der Zollvereinsstaaten vereinbarten Zollordnung und der Zollstrafgesetzgebung in Wirksamkeit.

§. 1.

An die Stelle des ersten Satzes im dritten Absatze des §. 7. der Zollordnung tritt folgende Bestimmung:

„Die Deklaration über Ladungen, von welchen der Eingangszoll mehr als 10 Thaler (17 Fl. 30 Kr.) beträgt, muß, wenn die Waaren zur Weitersendung unter Begleitschein-Kontrole bestimmt sind, zweifach ausgefertigt werden."

(No. 102.) Prawo względem zmiany niektórych postanowień ordynacyi celnéj i ustawodawstwa karnego celnego. Z dnia 18. Maja 1868.

My Wilhelm, z Bożéj łaski Król Pruski i t. d.

rozporządzamy w imieniu Związku północno-niemieckiego, po przyzwoleniu rady związkowéj niemieckiego Związku celnego i niemieckiego parlamentu celnego, co następuje:

Od 1. Lipca 1868. wchodzą w życie następujące zmiany zjednoczonéj pomiędzy państwami Związku celnego ordynacyi celnéj i ustawodawstwa karnego celnego.

§. 1.

W miejsce pierwszego zdania w trzecim ustępie §. 7. ordynacyi celnéj wstępuje następujące postanowienie:

»Deklaracya co do ładunków, od których cło wchodowe wynosi więcéj jak 10 talarów (17 fl. 30 kr.), musi wygotowaną być podwójnie, jeżeli towary przeznaczone są do dalszéj wysyłki pod kontrolą kwitu konwojowego.«

Ausgegeben zu Berlin den 27. Mai 1868.

Wydany w Berlinie dnia 27. Maja 1868.

§. 2.

An die Stelle des §. 9. der Zollordnung tritt folgende Vorschrift:

„Besitzt der Waarenführer keine Frachtbriefe oder andere über seine Ladung sprechende Papiere, oder nur solche, die zur Anfertigung einer vollständigen Deklaration unzureichend sind, oder über deren Richtigkeit er Zweifel hegt, und ist ihm sonst die Ladung nicht genug bekannt, um die vorgeschriebene Deklaration zu fertigen oder fertigen zu lassen, so hat er, wenn er nicht den höchsten Eingangszoll zu entrichten erbötig ist, in dem Abfertigungspapiere oder besonders schriftlich oder zu Protokoll zu erklären, daß er außer Stande sei, eine zuverlässige Deklaration abzugeben, und hiermit den Antrag auf Vornahme der amtlichen Revision zu verbinden. Es erfolgt alsdann von Seite der Zollbehörde spezielle Revision, deren Befund der Waarenführer, welcher für die richtige Stellung der Ladung zur Revision haftet, mit zu unterzeichnen hat. Der Waarenführer muß in diesem Falle sich gefallen lassen, daß die gehörig deklarirten Ladungen, auch wenn sie später eintreffen, in der Abfertigung ihm vorgezogen werden, und daß die Ladung inzwischen auf seine Kosten unter amtlicher Bewachung und Verschlusse gehalten wird.

An Stelle des Waarenführers ist der Waarenempfänger berechtigt, die Menge und Gattung (§. 6. e. der Zollordnung) der eingegangenen Waaren selbst oder durch einen Bevollmächtigten mit der Angabe, welche Abfertigungsweise begehrt wird, zu deklariren, sowie eine bereits abgegebene Deklaration, so lange die spezielle Revision noch nicht begonnen hat, zu vervollständigen oder zu berichtigen; der Waarenempfänger haftet, wenn dies geschieht, für die Richtigkeit der von ihm ergänzten oder berichtigten Deklaration."

§. 2.

W miejsce §. 9. ordynacyi celnéj wstępuje następujący przepis:

»Jeżeli prowadnik towarów nie posiada listów frachtowych lub innych o ładunku jego wspominających papierów, albo li takie, które do sporządzenia zupełnéj deklaracyi nie wystarczają, lub co do właściwości którychby miał wątpliwość, i jeżeli mu zkąd innąd ładunek nie jest dostatecznie znanym, aby przepisaną deklaracyą mógł sporządzić lub sporządzić kazać, w takim razie, gdyby najwyższego cła wchodowego opłacić nie był gotów, winien on w papierze ekspedycyjnym lub osobno oświadczyć piśmiennie do protokółu, iż jest w niemożności zdania dokładnéj deklaracyi, a zarazem połączyć z tém wniosek o przedsięwzięcie urzędowéj rewizyi. Wówczas ze strony władzy celnéj ma miejsce szczegółowa rewizya, rezultat któréj prowadnik towarów, odpowiadający za rzetelne dostawienie ładunku do rewizyi, winien wespół podpisać. Prowadnik towarów nie może w takim razie mieć nic przeciwko temu, iżby zadeklarowane należycie ładunki, choćby późniéj nadeszły, zostały pierwéj ekspedyowane, i iżby ładunek tymczasem na jego koszt był pod urzędową strażą i zamknięciem trzymanym.

W miejsce prowadnika towarów odbiorca towarów mocen jest, ilość i gatunek (§. 6. *e.* ordynacyi celnéj) nadeszłych towarów sam lub przez pełnomocnika zadeklarować z podaniem, jakiego sobie życzy sposobu ekspedycyi, jak niemniéj zdaną już deklaracyą uzupełnić lub sprostować, dopókiby rewizya szczegółowa nie była się jeszcze rozpoczęła; odbiorca towarów odpowiada w takim razie za dokładność uzupełnionéj lub sprostowanéj przezeń deklaracyi.«

§. 3.

Der §. 44. der Zollordnung hat folgenden Zusatz zu erhalten:

„Die Deklaration über Waaren, welche auf Begleitschein I. abgefertigt worden sind, kann von dem Waarenempfänger am Bestimmungsorte, insolange eine spezielle Revision noch nicht stattgefunden hat, hinsichtlich der Gattung und des Nettogewichts der Waaren ergänzt und berichtigt werden. Der Waarenempfänger haftet in diesem Falle für die Richtigkeit der von ihm ergänzten oder berichtigten Deklaration."

§. 4.

Die im §. 60. der Zollordnung bestimmte Lagerfrist für die in öffentliche Niederlagen aufgenommenen fremden unverzollten Waaren wird auf fünf Jahre verlängert.

§. 5.

An die Stelle des zweiten Absatzes im §. 64. der Zollordnung treten folgende Bestimmungen:

„Ebenso wird von dem Mindergewicht, welches sich bei der Abfertigung der aus der Niederlage zur Eingangsverzollung oder zur Versendung mit Begleitschein abgemeldeten Waaren gegen das im Niederlageregister angeschriebene Gewicht ergiebt, der Eingangszoll nicht erhoben, sofern anzunehmen ist, daß das Mindergewicht lediglich durch Eintrocknen, Einzehren, Verstauben, Verdunsten oder gewöhnliche Leckage entstanden sei, namentlich kein Grund zu dem Verdachte vorliegt, daß ein Theil der Waaren heimlich aus der Niederlage entfernt worden."

§. 6.

Die Bestimmung des §. 5. findet auch Anwendung bei der Abfertigung von Waaren aus Privatlagern, welche unter Mitverschluß der Zollverwaltung stehen (§. 72. der Zollordnung).

§. 3.

Paragraf 44. ordynacyi celnéj otrzymuje następujący dodatek:

»Deklaracyą co do towarów wyekspedyowanych na kwit konwojowy I. wolno odbiorcy towarów na miejscu przeznaczenia pod względem gatunku i wagi neto towarów uzupełnić i sprostować, dopókiby rewizya szczegółowa nie była jeszcze nastąpiła. Odbiorca towarów odpowiada w takim razie za dokładność uzupełnionéj lub sprostowanéj przezeń deklaracyi.«

§. 4.

Ustanowiony w §. 60. ordynacyi celnéj termin składu dla obcych nieoclonych towarów, które na składy publiczne przyjęto, przedłuża się na pięć lat.

§. 5.

W miejsce drugiego ustępu w §. 64. ordynacyi celnéj wstępują następujące postanowienia:

»Tak samo od ubytku wagi wykazującego się przy ekspedycyi towarów, które ze składu do oclenia wchodowego lub do wysyłki z kwitem konwojowym odmeldowano, w obec wagi zapisanéj w regestrze składowym, nie pobiera się cło wchodowe, skoroby należało przyjąć, iż ubytek we wadze powstał li w skutek zeschnięcia, strawienia, rozproszenia, ulotnienia lub zwyczajnego wycieczenia, zwłaszcza gdyby nie było powodu do podejrzenia, iż część towarów potajemnie ze składu zabrano.«

§. 6.

Przepis §. 5. znajduje zastósowanie i przy ekspedycyi towarów ze składów prywatnych, które zostają pod współzamknięciem administracyi celnéj (§. 72. ordynacyi celnéj).

§. 7.

Auch in denjenigen Fällen, in welchen Gewerbtreibende und Frachtführer bei der Anmeldung an der Zollstätte verbotene oder abgabepflichtige Gegenstände gar nicht oder in zu geringer Menge oder in einer Beschaffenheit, die eine geringere Abgabe würde begründet haben, deklariren, und deshalb die Kontrebande oder Zolldefraudation als vollbracht angenommen wird, ist dem Angeschuldigten der Nachweis zu gestatten, daß eine Kontrebande oder Zolldefraudation nicht habe verübt werden können oder nicht beabsichtigt gewesen sei. Wird dieser Nachweis geführt, so tritt nur eine Ordnungsstrafe von 1 bis 10 Thalern (1 bis 15 Gulden) ein.

§. 7.

I w tych przypadkach, gdzieby procedernicy i prowadnicy frachtu przy podawaniu na urzędzie celnym zakazanych lub uległych podatkowi przedmiotów albo wcale nie zadeklarowali lub w za małéj ilości, albo też w jakości, któraby niższy była usprawiedliwiła podatek— gdzie zatém przemycenie lub defraudacya celna uważa się za dokonaną, musi obwinionemu dozwolonym być dowód, iż przemycenia lub defraudacyi popełnić nie mógł lub nie zamierzał. W razie dostawienia dowodu tego, ma miejsce li kara porządkowa 1 do 10 talarów (1 do 15 guldenów).

§. 8.

Der gleiche Nachweis ist fortan überall auch in dem Falle gestattet, wenn über verbotene oder abgabepflichtige Gegenstände, welche aus dem Auslande eingehen, vor der Anmeldung und Revision bei der Zollstätte, oder wenn über derartige zur Durchfuhr oder zur Versendung nach einer öffentlichen Niederlageanstalt deklarirte oder sonst unter Zollkontrole befindliche Gegenstände auf dem Transport eigenmächtig verfügt wird. Wird der Nachweis geführt, so tritt nur eine Ordnungsstrafe von 1 bis 10 Thalern (1 bis 15 Gulden) ein.

§. 8.

Równy dowód dozwolonym jest nadal wszędzie i w tym przypadku, gdyby zakazanymi lub uległymi podatkowi przedmiotami, które ze zagranicy wchodzą, przed zameldowaniem i rewizyą na urzędzie celnym — albo gdyby takimiż przedmiotami, do przewozu lub do wysyłki do publicznego składu zadeklarowanymi albo zkąd innąd pod kontrolą celną zostającymi, podczas transportu samowolnie rozporządzono. W razie dostawienia dowodu, ma miejsce li kara porządkowa 1 do 10 talarów (1 do 15 guldenów).

§. 9.

Mit den aus den §§. 7. und 8. sich ergebenden Maaßgaben tritt das in dem Fürstenthum Hohenzollern-Sigmaringen erlassene Gesetz, die Bestrafung der Zollvergehen betreffend, vom 6. März 1840. auch für das Fürstenthum Hohenzollern-Hechingen vom 1. Juli 1868. ab in Wirksamkeit.

§. 9.

Z modyfikacyami, jakie z §§. 7. i 8. wynikają, ma wydane w księstwie Hohenzollern-Sigmaringen prawo o karaniu przewinień celnych z 6. Marca 1840. nabrać od 1. Lipca 1868. mocy obowięzującéj i dla księstwa Hohenzollern-Hechingen.

§. 10.

Ueber die zur Ausführung erforderlichen Bestimmungen wird von dem Bundesrath des Zollvereins Beschluß gefaßt werden.

§. 10.

Co do postanowień potrzebnych ku wykonaniu uchwali rada związkowa Związku celnego.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Bundes-Insiegel.

Gegeben Berlin, den 18. Mai 1868.

(L. S.) Wilhelm.

Gr. v. Bismarck-Schönhausen.

Na dowód Nasz własnoręczny podpis i pieczęć związkowa.

Dan w Berlinie, dnia 18. Maja 1868.

(L. S.) Wilhelm.

Hr. Bismarck-Schoenhausen.

(Nr. 103.) Convention between the North German Confederation and the United States of America regarding the citizenship of those persons who emigrate from the territory of the one party into the territory of the other party. Of the 22nd February 1868.

His Majesty the King of Prussia in the name of the North German Confederation and the President of the United States of America, led by the wish to regulate the citizenship of those persons who emigrate from the North German Confederation to the United States of America and from the United States of America to the territory of the North German Confederation, have resolved to treat on this subject and have for that purpose appointed plenipotentiaries to conclude a convention, that is to say:

(Nr. 103.) Vertrag zwischen dem Norddeutschen Bunde und den Vereinigten Staaten von Amerika, betreffend die Staatsangehörigkeit derjenigen Personen, welche aus dem Gebiete des einen Theils in dasjenige des andern Theils einwandern. Vom 22. Februar 1868.

Seine Majestät der König von Preußen, im Namen des Norddeutschen Bundes, und der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, von dem Wunsche geleitet, die Staatsangehörigkeit derjenigen Personen zu regeln, welche aus dem Norddeutschen Bunde in die Vereinigten Staaten von Amerika und aus den Vereinigten Staaten von Amerika in das Gebiet des Norddeutschen Bundes einwandern, haben beschlossen, über diesen Gegenstand zu unterhandeln und zu diesem Behufe Bevollmächtigte ernannt, um eine Uebereinkunft abzuschließen, nämlich:

(No. 103.) Traktat pomiędzy Związkiem północno-niemieckim a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, dotyczący obywatelstwa krajowego tych osób, które z terytoryum jednéj strony na terytoryum drugiéj strony przywędrowują. Z dnia 22. Lutego 1868.

Jego Królewska Mość Król pruski, w imieniu Związku północno-niemieckiego, i Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki, powodowani życzeniem zregulowania obywatelstwa krajowego tych osób, które ze Związku północno-niemieckiego do Stanów Zjednoczonych Ameryki i ze Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytoryum Związku północno-niemieckiego przywędrowują, postanowili toczyć rokowania nad tym przedmiotem i mianowali tym końcem pełnomocnikami ku zawarciu konwencyi, a mianowicie:

His Majesty the King of Prussia:

Bernhard König, Privy Councillor of Legation,

and

The President of the United States of America:

George Bancroft, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary from the said States near the King of Prussia and the North German Confederation,

who have agreed to and signed the following articles:

Art. 1.

Citizens of the North German Confederation who become naturalized citizens of the United States of America and shall have resided uninterruptedly within the United States five years shall be held by the North German Confederation to be American citizens and shall be treated as such.

Reciprocally: citizens of the United States of America who become naturalized citizens of the North German Confederation and shall have resided uninterruptedly within North Germany five years shall be held by the United States

Seine Majestät der König von Preußen:

Allerhöchstihren Geheimen Legations-Rath Bernhard König,

und

der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Georg Bancroft,

welche die folgenden Artikel vereinbart und unterzeichnet haben:

Art. 1.

Angehörige des Norddeutschen Bundes, welche naturalisirte Staatsangehörige der Vereinigten Staaten von Amerika geworden sind und fünf Jahre lang ununterbrochen in den Vereinigten Staaten zugebracht haben, sollen von dem Norddeutschen Bunde als Amerikanische Angehörige erachtet und als solche behandelt werden.

Ebenso sollen Staatsangehörige der vereinigten Staaten von Amerika, weche naturalisirte Angehörige des Norddeutschen Bundes geworden sind und fünf Jahre lang in Norddeutschland zugebracht haben, von den Vereinigten Staaten als Angehörige des

Jego Królewska Mość Król pruski:

Swego tajnego radcę legacyjnego Bernarda Koenig,

a

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

nadzwyczajnego posła i pełnomocnego Ministra Jerzego Bancroft,

którzy następujące zjednoczyli i podpisali artykuły:

Art. 1.

Poddani Związku północnoniemieckiego, którzy zostali naturalizowanymi obywatelami Stanów Zjednoczonych Ameryki i którzy przez pięć lat bezprzerwanie w Stanach Zjednoczonych spędzili, mają przez Związek północno-niemiecki być za obywateli amerykańskich uznani i jako tacy traktowani.

Tak samo obywatele Stanów Zjednoczonych Ameryki, którzy zostali poddanymi Związku północno-niemieckiego i którzy pięć lat w Niemczech Północnych spędzili, mają przez Stany Zjednoczone być za obywateli

to be North German citizens and shall be treated as such.

The declaration of an intention to become a citizen of the one or the other country has not for either party the effect of naturalization.

Art. 2.

A naturalized citizen of the one party on return to the territory of the other party remains liable to trial and punishment for an action punishable by the laws of his original country and committed before his emigration; saving always the limitation established by the laws of his original country.

Art. 3.

The convention for the mutual delivery of criminals, fugitives from justice, in certain cases, concluded between the United States on the one part and Prussia and other states of Germany on the other part, the sixteenth day of June one thousand eight hundred and fifty-two, is hereby extended to all the states of the North German Confederation.

Art. 4.

If a German naturalized in America renews his residence

Norddeutschen Bundes erachtet und als solche behandelt werden.

Die bloße Erklärung der Absicht, Staatsangehöriger des einen oder des andern Theils werden zu wollen, soll in Beziehung auf keinen der beiden Theile die Wirkung der Naturalisation haben.

Art. 2.

Ein naturalisirter Angehöriger des einen Theils soll bei etwaiger Rückkehr in das Gebiet des andern Theils wegen einer, nach den dortigen Gesetzen mit Strafe bedrohten Handlung, welche er vor seiner Auswanderung verübt hat, zur Untersuchung und Strafe gezogen werden können, sofern nicht nach den bezüglichen Gesetzen seines ursprünglichen Vaterlandes Verjährung eingetreten ist.

Art. 3.

Der Vertrag zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika einerseits und Preußen und andern deutschen Staaten andererseits, wegen der in gewissen Fällen zu gewährenden Auslieferung der vor der Justiz flüchtigen Verbrecher, welcher am 16. Juni 1852. abgeschlossen worden ist, wird hiermit auf alle Staaten des Norddeutschen Bundes ausgedehnt.

Art. 4.

Wenn ein in Amerika naturalisirter Deutscher sich wieder in

Związku północno-niemieckiego uważani i jako tacy traktowani.

Samo oświadczenie chęci zostania obywatelem jednéj lub drugiéj strony, nie ma mieć skutku naturalizacyi w obec żadnéj strony.

Art. 2.

Naturalizowany poddany jednéj strony, w razie powrotu na przypadek do kraju drugiéj strony, może o popełniony tamże przed wywędrowaniem swém czyn, który według tamtejszych ustaw jest karą zagrożony, być do śledztwa i kary pociąganym, chybaby według odnośnych praw pierwotnéj ojczyzny jego było przedawnienie nastąpiło.

Art. 3.

Traktat pomiędzy Stanami Zjednoczonymi Ameryki z jednéj a Prusami i innemi państwami niemieckiemi z drugiéj strony, względem mającego w pewnych przypadkach miejsce wydawania zbiegłych przed sprawiedliwością zbrodniarzy, który na dniu 16. Czerwca 1852. zawarto, rozciąga się niniejszém na wszystkie państwa Związku północno-niemieckiego.

Art. 4.

Gdyby naturalizowany w Ameryce Niemiec osiedlił

in North Germany without the intent to return to America he shall be held to have renounced his naturalization in the United States.

Norddeutschland niederläßt ohne die Absicht nach Amerika zurückzukehren, so soll er als auf seine Naturalisation in den Vereinigten Staaten Verzicht leistend, erachtet werden.

się napowrót w Niemczech Północnych bez zamiaru powrócenia do Ameryki, ma on uważanym być za zrzekającego się swéj w Stanach Zjednoczonych naturalizacyi.

Reciprocally: if an American naturalized in North Germany renews his residence in the United States without the intent to return to North Germany he shall be held to have renounced his naturalization in North Germany.

Ebenso soll ein in dem Norddeutschen Bunde naturalisirter Amerikaner, wenn er sich wieder in den Vereinigten Staaten niederläßt ohne die Absicht nach Norddeutschland zurückzukehren, als auf seine Naturalisation in Norddeutschland Verzicht leistend erachtet werden.

Tak samo naturalizowany w Związku północno-niemieckim Amerykanin, gdyby osiedlił się napowrót w Stanach Zjednoczonych bez zamiaru powrócenia do Niemiec Północnych, ma uważanym być za zrzekającego się swéj w Niemczech Północnych naturalizacyi.

The intent not to return may be held to exist when the person naturalized in the one country resides more than two years in the other country.

Der Verzicht auf die Rückkehr kann als vorhanden angesehen werden, wenn der Naturalisirte des einen Theils sich länger als zwei Jahre in dem Gebiete des andern Theils aufhält.

Zrzeczenie uważa się za istniejące, gdyby naturalizowany jednéj strony przez dłużéj jak dwa lata na terytoryum drugiéj strony bawił.

Art. 5.

The present convention shall go into effect immediately on the exchange of ratifications and shall continue in force for ten years. If neither party shall have given to the other six months previous notice of its intention then to terminate the same, it shall further remain in force until the end of twelve months after either of the high contracting parties shall have given notice to the other of such intention.

Art. 5.

Der gegenwärtige Vertrag tritt sofort nach dem Austausch der Ratifikationen in Kraft und hat für zehn Jahre Gültigkeit. Wenn kein Theil dem andern sechs Monate vor dem Ablauf dieser zehn Jahre Mittheilung von seiner Absicht macht, denselben dann aufzuheben, so soll er ferner in Kraft bleiben bis zum Ablauf von 12 Monaten, nachdem einer der kontrahirenden Theile dem andern von einer solchen Absicht Kenntniß gegeben.

Art. 5.

Traktat obecny wchodzi w życie natychmiast po wymianie ratyfikacyi a ma moc obowięzującą na dziesięć lat. Gdyby żadna strona na sześć miesięcy przed upływem tychż lat dziesięciu nie zawiadomiła drugiéj strony o swym zamiarze uchylenia onegoż, ma on pozostać nadal w mocy aż do upływu 12 miesięcy po zawiadomieniu przez jednę stronę kontrahującą strony drugiéj o zamiarze takim.

Art. 6.

The present Convention shall be ratified by His Majesty the King of Prussia in the name of the North German Confederation and by the President by and with the advice and consent of the Senate of the United States and the ratifications shall be exchanged at Berlin within six months from the date hereof.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed and sealed this Convention.

Berlin the 22nd of February 1868.

Bernhard König.

(L. S.)

George Bancroft.

(L. S.)

Art. 6.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt werden, von Seiner Majestät dem Könige von Preußen im Namen des Norddeutschen Bundes und von dem Präsidenten unter und mit Genehmigung des Senats der Vereinigten Staaten, und die Ratifikationen sollen zu Berlin innerhalb sechs Monaten vom heutigen Datum ausgewechselt werden.

Zur Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diese Uebereinkunft unterzeichnet und besiegelt.

Berlin, den 22. Februar 1868.

Bernhard König.

(L. S.)

George Bancroft.

(L. S.)

Art. 6.

Traktat obecny ma zostać zratyfikowanym, przez Jego Królewską Mość Króla pruskiego w imieniu Związku północno-niemieckiego a przez Prezydenta za i z przyzwoleniem Senatu Stanów Zjednoczonych, a ratyfikacye mają w przeciągu sześciu miesięcy od dzisiejszéj daty być w Berlinie wymienione.

Na dowód tegoż pełnomocnicy obecną konwencyą podpisali i podpieczętowali.

Berlin, dnia 22. Lutego 1868.

Bernard Koenig.

(L. S.)

Jerzy Bancroft.

(L. S.)

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Berlin ausgewechselt worden.

Dokumenta ratyfikacyjne powyższego traktatu zostały w Berlinie wymienione.

Der im Artikel 3. des vorstehenden Vertrages in Bezug genommene Vertrag vom 16. Juni 1852. lautet, wie folgt:

Przytoczona w artykule 3. powyższego traktatu umowa z 16. Czerwca 1852. brzmi, jak następuje:

Convention

for

the mutual delivery of criminals, fugitives from justice, in certain cases, concluded between Prussia and other States of the Germanic Confederation on the one part, and the United States on the other part.

Of the 16th June 1852.

Vertrag

zwischen

Preußen und anderen Staaten des Deutschen Bundes einerseits und den Vereinigten Staaten von Nord-Amerika andererseits wegen der in gewissen Fällen zu gewährenden Auslieferung der vor der Justiz flüchtigen Verbrecher.

Vom 16. Juni 1852.

Umowa

między

Prusami i innemi Państwami Niemieckiego związku z jednéj strony, a Zjednoczonemi Państwami północnéj Ameryki z drugiéj strony, względem wydawania w niektórych przypadkach zbrodniarzy zbiegłych przed sprawiedliwością.

Z dnia 16. Czerwca 1852.

Whereas, it is found expedient for the better administration of justice and the prevention of crime, within the territories and jurisdiction of the parties, respectively, that persons committing certain heinous crimes, being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up; and also to enumerate such crimes explicitly; and whereas

Da es Behufs besserer Verwaltung der Rechtspflege und zur Verhütung von Verbrechen innerhalb des Gebietes und der Gerichtsbarkeit der kontrahirenden Theile zweckmäßig befunden worden ist, daß Individuen, welche gewisse schwere Verbrechen begehen, und vor der Justiz flüchtig geworden sind, unter Umständen gegenseitig ausgeliefert werden, auch daß die betreffenden Verbrechen namentlich aufgezählt

Gdy celem lepszego zawiadywania wymiaru sprawiedliwości i dla zapobieżenia zbrodniom wśród obwodu i jurysdykcyi kontraktujących stron potrzebném uznano, osoby które ciężkie zbrodnie popełniły i przed sprawiedliwością zbiegły, w niektórych przypadkach wzajemnie wydawać i dotyczące zbrodnie szczególnie oznaczyć; a gdy ustawy i konstytucya Państwa Pru-

the laws and constitution of Prussia and of the other German States, parties to this Convention, forbid them to surrender their own citizens to a foreign jurisdiction, the Government of the United States, with a view of making the Convention strictly reciprocal, shall be held equally free from any obligation to surrender citizens of the United States; therefore, on the one part His Majesty the King of Prussia, in His own name, as well as in the name of His Majesty the King of Saxony, His Royal Highness the Elector of Hesse, His Royal Highness the Grand Duke of Hesse and on Rhine, His Royal Highness the Grand Duke of Saxe-Weimar-Eisenach, His Highness the Duke of Saxe-Meiningen, His Highness the Duke of Saxe-Altenburg, His Highness the Duke of Saxe-Coburg-Gotha, His Highness the Duke of Brunswick, His Highness the Duke of Anhalt-Dessau, His Highness the Duke of Anhalt-Bernburg, His Highness the Duke of Nassau, His Serene Highness the Prince of Schwarzburg-Rudolstadt, His Serene Highness the Prince of Schwarzburg-Sondershausen, Her Serene Highness the Princess and Regent of Waldeck, His Serene Highness the Prince of Reuss, elder branch, His Serene Highness the Prince of Reuss, junior branch, His

werden; und da die Gesetze und Verfassung Preußens und der anderen Deutschen Staaten, welche diesen Vertrag kontrahiren, ihnen nicht gestatten, ihre eigenen Unterthanen einer auswärtigen Jurisdiktion zu überliefern, also die Regierung der Vereinigten Staaten mit Rücksicht darauf, daß der Vertrag unter strenger Reziprozität geschlossen wird, gleicherweise von jeder Verpflichtung frei sein soll, Bürger der Vereinigten Staaten auszuliefern: so haben einerseits Seine Majestät der König von Preußen, sowohl für Sich, als im Namen Seiner Majestät des Königs von Sachsen, Seiner Königlichen Hoheit des Kurfürsten von Hessen, Seiner Königlichen Hoheit des Großherzogs von Hessen und bei Rhein, Seiner Königlichen Hoheit des Großherzogs von Sachsen-Weimar-Eisenach, Seiner Hoheit des Herzogs von Sachsen-Meiningen, Seiner Hoheit des Herzogs von Sachsen-Altenburg, Seiner Hoheit des Herzogs von Sachsen-Koburg-Gotha, Seiner Hoheit des Herzogs von Braunschweig, Seiner Hoheit des Herzogs von Anhalt-Dessau, Seiner Hoheit des Herzogs von Anhalt-Bernburg, Seiner Hoheit des Herzogs von Nassau, Seiner Durchlaucht des Fürsten von Schwarzburg-Rudolstadt, Seiner Durchlaucht des Fürsten von Schwarzburg-Sondershausen, Ihrer Durchlaucht der Fürstin und Regentin von Waldeck, Seiner Durchlaucht des Fürsten von Reuß älterer Linie,

skiego i innych Państw Niemieckich, które tę umowę zawierają, nie dozwalają, swych poddanych jurysdykcyi cudzego kraju wydawać, a zatem Rząd Zjednoczonych Państw ze względu na ścisłą wzajemność niniejszéj umowy w równien sposób żadnego nie ma obowiązku do wydawania swoich obywateli, przeto z jednéj strony Najjaśniejszy Król Pruski tak za Siebie, jako i w imieniu Najjaśniejszego Króla Saskiego, Jego Królewskiéj Mości Elektora Heskiego, Jego Królewskiéj Mości Wielkiego Xięcia Heskiego, Jego Królewskiéj Mości Wielkiego Xięcia Sachsen-Weimar-Eisenach, Jego Mości Xięcia Sachsen-Meiningen, Jego Mości Xięcia Sachsen-Altenburg, Jego Mości Xięcia Sachsen-Koburg-Gotha, Jego Mości Xięcia Brunświckiego, Jego Mości Xięcia Anhalt-Dessau, Jego Mości Xięcia Anhalt-Bernburg, Jego Mości Xięcia Nassawskiego, Jego Mości Xięcia Schwarzburg-Rudolstadt, Jego Mości Xięcia Schwarzburg-Sondershausen, Jéj Mości Xiężny i Regentki Waldeck, Jego Mości Xięcia Reuss starszéj linii, Jego Mości Xięcia Reuss młodszéj linii, Jego Mości Xięcia Lippe, Jego Mości Hrabiego Hessen-Homburg, jako też wolnego miasta Frankfurtu, a z drugiéj strony Zjednoczone Stany północnéj Ameryki — postanowiły wnijść w téj mierze w układy i mianowały tym

Serene Highness the Prince of Lippe, His Serene Highness the Landgrave of Hesse-Homburg as well as the free city of Francfort and on the other part, the United States of America, having resolved to treat on this subject, have for that purpose appointed their respective plenipotentiaries to negotiate and conclude a convention; that is to say:

His Majesty the King of Prussia in His own name as well as in the name of the other German Sovereigns above enumerated, and the free city of Francfort, Frederic Charles Joseph von Gerolt, His said Majesty's Minister Resident near the Government of the United States, and the President of the United States of America, Daniel Webster, Secretary of State,

who after reciprocal communication of their respective powers, have agreed to and signed the following articles:

Art. I.

It is agreed that Prussia and the other States of the Germanic Confederation included in, or which may hereafter accede to this Convention, and the United States, shall, upon mutual re-

Seiner Durchlaucht des Fürsten von Reuß jüngerer Linie, Seiner Durchlaucht des Fürsten zu Lippe, Seiner Durchlaucht des Landgrafen von Hessen-Homburg, sowie der freien Stadt Frankfurt, und andererseits die Vereinigten Staaten von Nord-Amerika, beschlossen, über diesen Gegenstand zu verhandeln, und zu diesem Behufe ihre respektiven Bevollmächtigten ernannt, um eine Uebereinkunft zu verhandeln und abzuschließen, nämlich:

Seine Majestät der König von Preußen in Seinem eigenen Namen sowohl, als Namens der anderen, oben aufgezählten Deutschen Souveräne und der freien Stadt Frankfurt, Allerhöchstihren Minister-Residenten bei der Regierung der Vereinigten Staaten, Friedrich Carl Joseph von Gerolt, und der Präsident der Vereinigten Staaten von Nord-Amerika den Staats-Sekretair Daniel Webster,

welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer respektiven Vollmachten, die folgenden Artikel vereinbart und unterzeichnet haben:

Art. I.

Man ist dahin übereingekommen, daß Preußen nebst den anderen Staaten des Deutschen Bundes, die in diese Uebereinkunft mit eingeschlossen sind oder die derselben später beitreten mögen, und die Vereinigten Staaten, auf ge-

końcem pełnomocnikami odnośnymi do toczenia rokowań i zawarcia umowy, a to:

Najjaśniejszy Król Pruski w swojém imieniu jak w imieniu innych powyżéj wymienionych Niemieckich Panujących i wolnego miasta Frankfurtu, Swego Ministeryalnego Rezydenta u Rządu Stanów Zjednoczonych Fryderyka Karóla Józefa Gerolt, a Prezydent Zjednoczonych Stanów północnéj Ameryki sekretarza stanu Daniela Webster,

którzy po wzajemném zakomunikowaniu swych odnośnych plenipotencyi następujące artykuły umówili i podpisali:

Art. I.

Umówiono, że Prusy wraz z drugiémi Państwami Niemieckiego związku, które do niniejszéj umowy przystąpiły albo późniéj przystąpią, i Zjednoczone Stany na wzajemne rekwizycye wydane przez nie

quisitions by them or their Ministers, officers or authorities, respectively made, deliver up to justice all persons who, being charged with the crime of murder, or assault with intent to commit murder, or piracy, or arson, or robbery, or forgery, or the utterance of forged papers, or the fabrication or circulation of counterfeit money, whether coin or paper money, or the embezzlement of public moneys committed within the jurisdiction of either party, shall seek an asylum, or shall be found within the territories of the other: provided, that this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial, if the crime or offence had there been committed and the respective judges and other magistrates of the two Governments shall have power, jurisdiction and authority, upon complaint made under oath, to issue a warrant for the apprehension of the fugitive or person so charged, that he may be brought before such judges or other magistrates, respectively, to the end that the evidence of criminality may be heard and considered; and if, on such hearing, the evi-

genseitige Requisitionen, welche resp. sie selbst oder ihre Gesandten, Beamten oder Behörden erlassen, alle Individuen der Justiz ausliefern sollen, welche beschuldigt, das Verbrechen des Mordes, oder eines Angriffs in mörderischer Absicht, oder des Seeraubes, oder der Brandstiftung, oder des Raubes, oder der Fälschung, oder des Ausgebens falscher Dokumente, oder der Verfertigung oder Verbreitung falschen Geldes, — sei es gemünztes oder Papiergeld —, oder des Defekts oder der Unterschlagung öffentlicher Gelder, innerhalb der Gerichtsbarkeit eines der beiden Theile begangen zu haben — in dem Gebiete des andern Theils eine Zuflucht suchen oder dort aufgefunden werden: mit der Beschränkung jedoch, daß dies nur auf solche Beweise für die Strafbarkeit geschehen soll, welche nach den Gesetzen des Orts, wo der Flüchtling oder das so beschuldigte Individuum aufgefunden wird, dessen Verhaftung und Stellung vor Gericht rechtfertigen würden, wenn das Verbrechen oder Vergehen dort begangen wäre; und die respektiven Richter und andere Behörden der beiden Regierungen sollen Macht, Befugniß und Autorität haben, auf eidlich erhärtete Angabe einen Befehl zur Verhaftung des Flüchtlings oder so beschuldigten Individuums zu erlassen, damit er vor die gedachten Richter oder anderen Behörden zu dem Zwecke gestellt werde, daß der Beweis für die Strafbarkeit gehört und

same, albo przez ich posłów, urzędników albo władze, wszelkie indywidua sprawiedliwości wydawać mają, które są obwinione, że zbrodnię morderstwa, albo napaści w zamiarze morderczym, albo rozboju morskiego, albo podpalenia, albo rabunku, albo fałszowania, albo wydania fałszywych dokumentów, albo wyrabiania albo wydawania fałszywych pieniędzy — czy to bitych czy papierowych — albo defektu albo przeniewierzenia publicznych pieniędzy wśród jurysdykcyi jednéj z obu stron popełniły — i w obwodzie drugiéj strony schronienia poszukują albo tamże się znajdują; z tém jednakowoż ograniczeniem, iż to tylko na takie dowody karogodności ma nastąpić, które według ustaw miejsca, gdzie zbieg albo obwiniony się znajduje, aresztowanie i stawienie przed sąd usprawiedliwiają, gdyby zbrodnia albo przewinienie tam było popełnione; a odnośni sędziowie i inne zwierzchności obu Rządów mają mieć moc, prawo i władzę na podanie pod przysięgą zeznane wydać rozkaz do uwięzienia zbiegłego albo obwinionego, ażeby przed rzeczonych sędziów albo inne władze na ten cel był stawionym, aby dowód karogodności wypośrodkowanym i rozważonym został; a jeżeli przy tém słuchaniu dowodów obwinienie usprawiedliwioném

dence be deemed sufficient to sustain the charge, it shall be the duty of the examining judge or magistrate, to certify the same to the proper Executive authority, that a warrant may issue for the surrender of such fugitive. The expense of such apprehension and delivery shall be borne and defrayed by the party who makes the requisition and receives the fugitive.

in Erwägung gezogen werde; und wenn bei dieser Vernehmung der Beweis für ausreichend zur Aufrechthaltung der Beschuldigung erkannt wird, so soll es die Pflicht des prüfenden Richters oder der Behörde sein, selbigen für die betreffende exekutive Behörde festzustellen, damit ein Befehl zur Auslieferung eines solchen Flüchtlings erlassen werden könne. Die Kosten einer solchen Verhaftung und Auslieferung sollen von dem Theil getragen und erstattet werden, welcher die Requisition erläßt und den Flüchtling in Empfang nimmt.

się okaże, natenczas obowiązkiem jest śledczego sędziego albo władzy, dowody dla dotyczącéj exekutywnéj władzy zakonstatować, aby rozkaz do wydania takiego zbiegłego mógł nastąpić. Koszta takiego uwięzienia i wydania ponosi i zwróci ta strona, która rekwizycyą wyda i zbiegłego odbierze.

Art. II.

The stipulations of this Convention shall be applied to any other State of the Germanic Confederation which may hereafter declare its accession thereto.

Art. II.

Die Bestimmungen dieser Uebereinkunft sollen auf jeden andern Staat des Deutschen Bundes Anwendung finden, der später seinen Beitritt zu derselben erklärt.

Art. II.

Postanowienia niniejszéj umowy mają w każdém innem Państwie związku Niemieckiego znajdować zastósowanie, które późniéj swój przystęp oświadczy.

Art. III.

None of the contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens or subjects under the stipulations of this Convention.

Art. III.

Keiner der kontrahirenden Theile soll gehalten sein, in Gemäßheit der Bestimmungen dieser Uebereinkunft seine eigenen Bürger oder Unterthanen auszuliefern.

Art. III.

Żadna z kontraktujących stron nie ma być obowiązaną w skutek przepisów niniejszéj umowy swoich własnych obywateli albo poddanych wydawać.

Art. IV.

Whenever any person, accused of any of the crimes enumerated in this Convention, shall have committed a new crime in the territories of the State where he has sought an asylum, or shall

Art. IV.

Wenn ein Individuum, das eines der in dieser Uebereinkunft aufgezählten Verbrechen angeklagt ist, ein neues Verbrechen in dem Gebiete des Staates begangen haben sollte, wo es eine Zuflucht gesucht hat oder aufgefunden wird,

Art. IV.

Jeżeli osoba, która jest obwinioną o jaką zbrodnię z pomienionych w niniejszéj umowie jeszcze inną zbrodnię w obwodzie Państwa popełniła, w którém schronienia szukała, albo gdzie się znaj-

be found, such person shall not be delivered up under the stipulations of this Convention, until he shall have been tried, and shall have received the punishment due to such new crime, or shall have been acquitted thereof.

so soll ein solches Individuum nicht eher in Gemäßheit der Bestimmungen dieser Uebereinkunft ausgeliefert werden, als bis dasselbe vor Gericht gestellt worden sein und die auf ein solches neues Verbrechen gesetzte Strafe erlitten haben oder freigesprochen worden sein wird.

duje, natenczas taka osoba stósownie do postanowień niniejszéj umowy nie ma być prędzéj wydaną, jak dopóki przed sąd nie będzie stawioną i za nową zbrodnię tę wyrokowanéj kary nie wycierpi albo za niewinną uznaną nie będzie.

Art. V.

The present Convention shall continue in force until the 1st of January, 1858., and if neither party shall have given to the other six months previous notice of its intention then to terminate the same, it shall further remain in force until the end of twelve months after either of the high contracting parties shall have given notice to the other of such intention, each of the high contracting parties reserving to itself the right of giving such notice to the other, at any time after the expiration of the said first day of January, 1858.

Art. V.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll bis zum 1. Januar 1858. in Kraft bleiben, und wenn kein Theil dem andern sechs Monate vorher Mittheilung von seiner Absicht macht, dieselbe dann aufzuheben, so soll sie ferner in Kraft bleiben bis zu dem Ablauf von zwölf Monaten, nachdem einer der Hohen kontrahirenden Theile dem andern von einer solchen Absicht Kenntniß gegeben; wobei jeder der Hohen kontrahirenden Theile sich das Recht vorbehält, dem andern eine solche Mittheilung zu jeder Zeit nach dem Ablauf des gedachten ersten Januar 1858. zugehen zu lassen.

Art. V.

Niniejsza umowa ma aż do dnia 1. Stycznia 1858. pozostać w mocy obowięzującéj, a jeżeli żadna strona drugiéj na sześć miesięcy wprzódy o zamiarze zniesienia nie uwiadomi, natenczas pozostaje ona nadal w mocy aż do upływu dwunastu miesięcy po zawiadomieniu jednéj z kontraktujących stron przez drugą o takim zamiarze; przyczém jednakowoż każda z kontraktujących stron zastrzega sobie prawo, drugiéj stronie każdego czasu po upływie rzeczonego pierwszego Stycznia 1858. uwiadomienie takie zakomunikować.

Art. VI.

The present Convention shall be ratified by the Government of Prussia, and by the President by and with the advice and consent of the Senate of the United States, and the ratifications shall be exchanged at Washington within

Art. VI.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt werden von der Preußischen Regierung und von dem Präsidenten unter und mit der Genehmigung und Zustimmung des Senates der Vereinigten Staaten und die Ratifikationen sollen zu Washington innerhalb

Art. VI.

Niniejsza konwencya ma być zratyfikowaną przez Pruski Rząd i przez prezydenta z przyzwoleniem i potwierdzeniem senatu Zjednoczonych Stanów, a ratyfikacye mają we Washingtonie w przeciągu sześciu miesięcy od dnia dzi-

six months from the date hereof or sooner if possible.

In faith whereof we, the respective Plenipotentiaries, have signed this Convention and have hereunto affixed our seals.

Done in triplicate at Washington the sixteenth day of June, one thousand eight hundred and fifty-two, and the seventy-sixth year of the Independence of the United States.

Dan. Webster.
(L. S.)

Fr. von Gerolt.
(L. S.)

sechs Monaten von dem heutigen Datum, oder wo möglich früher, ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben wir, die respektiven Bevollmächtigten, diese Uebereinkunft unterzeichnet und hierunter unsere Siegel beigedrückt.

In dreifacher Ausfertigung geschehen zu Washington, den sechszehnten Juni 1852., im 76sten Jahre der Unabhängigkeit der Vereinigten Staaten.

Fr. von Gerolt.
(L. S.)

Dan. Webster.
(L. S.)

siejszego albo ile możności prędzéj być wymienione.

Na dowód tegoż respektywni plenipotenci podpisali niniejszą umowę i zaopatrzyli swojemi pieczęciami.

Działo się w trzykrotnéj expedycyi we Washingtonie, dnia szesnastego Czerwca 1852., w roku 76ym niepodległości Zjednoczonych Stanów.

Fr. Gerolt.
(L. S.)

Dan. Webster.
(L. S.)

(Nr. 104.) Seine Majestät der König von Preußen haben im Namen des Norddeutschen Bundes

den bisherigen Preußischen Konsul Carl Ludwig Gustav Alexius von Königslöw zu Paramaribo

zum Konsul des Norddeutschen Bundes daselbst zu ernennen geruht.

(No. 104.) Jego Królewska Mość Król pruski raczył w imieniu Związku północno-niemieckiego

dotychczasowego pruskiego konsula Karóla Ludwika Gustawa Aleksego v. Koenigsloew w Paramaribo

mianować konsulem Związku północno-niemieckiego tamże.

Redigirt im Büreau des Bundeskanzlers.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei (R. v. Decker).

W redakcyi bióra kanclerza związkowego.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni (R. Deckera).